



# The Illinois Registry of Interpreters for the Deaf presents:

## Foundations of Court Interpreting

A 4 day seminar with 3.4 CEUs possible \*

Presented by

**Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC:L**



- Dates:** Thursday - Sunday, March 18 - 21, 2010  
Attendance is required for all four (4) days.
- Time:** 9:00 am – 4:30 pm each day
- Location:** T.B.A. - Chicago, IL
- Cost:** Any State RID Chapter Member: - \$400.00 (Proof required)  
Non-State Members: - \$450.00  
Registration fee includes all materials and lunch each day.

\* **CEUs:** A total of 3.4 CEUs (1.0 pre-reading, 2.4 training) in professional studies will be offered upon completion of the entire course. In order to receive the 1.0 CEU for the pre-reading materials, participants must complete an independent study CEU form upon confirmation of registration and submit a written critique at the beginning of the workshop on July 12, 2008. The pre-reading materials will be mailed to participants one month before the seminar.

**Language of Presentation:** This training will be conducted in spoken English and ASL. ASL interpreters will be provided for English to ASL interpretation. ASL to English interpretation will not be provided.

### **Prerequisites:**

- 1) Participants (excluding Deaf participants) must hold at least one of the following certifications:  
RID CSC or CI and CT, or NIC (any level) or NAD Level IV or NAD Level V.
- 2) Participants are expected to complete readings received prior to the workshop before the beginning of the workshop and submit the required written critique at the beginning of the workshop on T.B.A
- 3) Working deaf interpreters may attend (certification is not required).

**Target Audience:** certified hearing interpreters and working deaf interpreters

**Registration Deadline:** February 1st, 2010. Class size is limited to 25 people and registrations will be taken on a first come first served basis. Last minute registrants may receive the pre-reading materials late. Registrations will only be accepted by postal mail.

**Refund and Cancellation Policy:**

All cancellations must be sent to Abby Anderson at Treasurer@ilrid.org Refund for cancellations received in by February 1<sup>st</sup>, 2010: Fee less \$100. Refund for cancellations received after February 1st, 2010: No refund. Illinois RID reserves the right to cancel within 35 days of the program, with a full refund to participants, due to low enrollment.

**Workshop Description:**

This seminar will provide an overview of the legal system for practicing and potential court interpreters, including discussion of the roles of court interpreters, positioning of court interpreters, courtroom personnel, pre-requisite knowledge and skills for a legal interpreter, working in Deaf/hearing interpreter teams, court code of conduct, roles and protocol for court interpreters, adequate preparation for a legal assignment, text analysis of commonly encountered texts, qualifying as an expert and testifying as an expert, and continued professional development resources.

The content areas are designed to track, but not teach to, the RID legal written examination and specific portions of the performance examination.

**Educational Objectives:**

At the conclusion of this program, interpreters should be able to:

1. Define the roles of the court interpreter and explain the ethical conflicts, staffing issues, and rule-created constraints that apply to each of the 3 court interpreter roles.
2. Identify the evidentiary rules requiring interpreters to be qualified.
3. Accurately and succinctly state their qualifications for the record.
4. Identify the three (3) key areas in which preparation is required for the court interpreter.
5. Accurately analyze a constitutional text and prepare an equivalent sight translation in ASL

**Presenter Bio:**

**Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC: L** serves as General Counsel to Viable Inc., a next generation video relay interpreting service in Rockville, Maryland. For 14 years, Ms. Mathers was employed as litigation associate with McCollum & Associates, LLC, in College Park, Maryland. Ms. Mathers is licensed in the state and federal courts of Maryland and the District of Columbia. Ms. Mathers graduated *magna cum laude* from Howard University School of Law and *summa cum laude* from the University of Maryland. Ms. Mathers' interpreting degree is from the College of Southern Idaho. Ms. Mathers is a former President and Vice President of the Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf. Ms. Mathers sat on the Maryland Administrative Office of the Courts' Advisory Committee on Interpreters Sub-committee on Ethics and Sub-committee on Testing and Training. In 2005, Ms. Mathers received the Region II Judie Husted Leadership Award from the Registry of Interpreters for the Deaf. In 2006, Ms. Mathers published *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*, a text for interpreters, attorneys and courts to understand the principles underlying ASL court interpreting. Her other writings may be found at [www.carlamathers.net](http://www.carlamathers.net).

**Hotel Information:**

On Your Own

**Questions and Additional Information:**

Contact: Any member of the IRID Board.



## REGISTRATION FORM

### Foundations of Court Interpreting

Thursday - Sunday, March 18 - 21, 2010

Attendance is required for all four (4) days.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

State, City, Zip: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ v / vp / fax / text

E-mail: \_\_\_\_\_

Current Certification(s) Held: \_\_\_\_\_

**Accommodations:** Requests for accommodations received after February 1<sup>st</sup>, 2010 cannot be guaranteed.

\_\_\_\_\_ I require an ASL interpreter for the spoken English portions of the workshop.

\_\_\_\_\_ I do not require any interpreting services – I understand both spoken English and ASL.

\_\_\_\_\_ Other, explain \_\_\_\_\_

**Dietary Needs:**

\_\_\_\_\_ Regular

\_\_\_\_\_ Vegetarian

\_\_\_\_\_ Other dietary restrictions, explain \_\_\_\_\_

**Registration Fee:** Include a check or money order payable to: **Illinois RID.**

\_\_\_\_\_ Any State RID Chapter Member: \$400.00 (*must include proof of any state RID Chapter membership*)

\_\_\_\_\_ Non-State Members: - \$450.00

Send completed Registration Form and payment to:

**Checks payable to: Illinois RID**

**Mail to: IRID**

**PO Box 8357**

**Rolling Meadows, IL 60008**

**Refund and Cancellation Policy:** All cancellations must be sent to Abby Anderson at [Treasurer@ilrid.org](mailto:Treasurer@ilrid.org)  
Refund for cancellations received in by February 1<sup>st</sup>, 2010: Fee less \$100. Refund for cancellations received after February 1st, 2010: No refund. Illinois RID reserves the right to cancel within 35 days of the program, with a full refund to participants, due to low enrollment.

**Questions and additional information:**

Contact: Any member of the IRID Board.

**NOTE: Registration and payment in full must be received no later than February 1st, 2010.**

Space is limited to 25 participants.